

Кунин, А.В. О стилистическом контексте во фразеологическом ракурсе // Сб. науч. тр. / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. Вып. 103. – М., 1976. С. 103-126.

Кунин, А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1964. 1229 с.

Кунин, А.В. Фразеологические единицы и контекст // Иностранные языки в школе. 1971. № 5. С. 2-14.

Федуленкова, Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск: Мин. образ. РФ, Поморский гос. ун-т, 2000.

Федуленкова, Т.Н. Библиейская фразеология в диалоге культур: виды вариантов // Россия и Запад: диалог культур: Сб. докл. 4-й Международ. конф. – М.: Моск. гос. ун-т, 1998. Вып. 5. С. 461-473.

Федуленкова, Т.Н. Вариантность фразеологических единиц с компонентом *do* в современном английском языке // Актуальные проблемы английской филологии: Сб. науч. тр. – М.: Моск. пед. гос. ун-т, 2002. С. 110-125.

Федуленкова, Т.Н. Квантитативные versus лексические варианты фразеологических единиц // Язык, культура, общество: Материалы IV международ. конф. – М.: РАН, Российская Академия лингв. наук, научный журнал «Вопросы филологии», 2007. С. 150.

Федуленкова, Т.Н. Проблемы вариантности фразеологических единиц библиейской этимологии // Язык и культура: Материалы международ. науч. конф. – Барнаул: Барнаул. гос. пед. ун-т, 1997. С. 161-163.

Федуленкова, Т.Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник Оренбургского гос. ун-та. Серия «Гуманитарные науки». – Оренбург, 2005 4(42). С. 62-69.

Fedulenkova, T. Phraseological Abstraction // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22-26 August, 2008 / T. Fedulenkova (ed.). – Arkhangelsk; Aarhus, 2009. P. 42-54.

**Summary.** The research has been done on the basis of phraseological units of Modern English. The paper deals with different types of variability of phraseological units, including the verbal component *make* as one of the most productive verbs of creative semantics, taking part in building the meaning of the substantial segment in modern English phraseology.

**Key words:** phraseological units, variability, productive verbs.

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ КОНЦЕПТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

**О.В. Куманок**

Россия, г. Старый Оскол, Старооскольский филиал  
Белгородского государственного национального исследовательского университета  
kumolya@yandex.ru

Процесс восприятия художественного произведения иногда является для читателя довольно сложным, поскольку мысли, ценности, чувства автора переданы в нем не напрямую, а посредством создания им художественных образов. Поэтому, знакомясь даже с произведениями отечественных авторов, мы можем наблюдать специфические особенности построения писателем художественного текста, так называемый индивидуальный «почерк» писателя, его идиостиль.

Поскольку и иностранные художественные произведения уникальны, в процессе восприятия их отечественным читателем важную роль играет «связующее звено» между творческим сознанием писателя и воспринимающим сознанием читателя – профессиональный перевод конкретного произведения. Известно, что колорит подобных произведений создается в том числе и с помощью фразеологии, поэтому при переводе важно не только сохранить общий смысл контекста, включающего фразеологизм, но и постараться передать его с помощью адекватных средств.

Фразеологические единицы языка являются своеобразными и наиболее емкими трансляторами этнокультуры, поскольку их семантика – это «результат опосредованной когнитивной деятельности, продукт лингвокреативного мышления ассоциативно-образного типа» (Алефиренко 2004: 22). Поэтому в связи с преобладанием в них коннотативного компонента (мотивации, эмотивности и оценочности), они отражают «пристрастное» восприятие наиболее значимых объектов действительности. Таким образом, фразеологизмы являются информативными единицами, которые отражают представления и эмоциональное отношение человека к окружающей действительности.

Художественная речь имеет ряд важных специфических особенностей, которые делают ее предметом пристального внимания со стороны исследователей. Такими отличительными чертами являются антропоцентричность, культурологическая сущность, способность воплощать в образной форме вторично моделируемый автором особый художественный мир с позиций эстетического идеала, ассоциативная природа речи, возможность быть «информационным генератором», а также наличие разного рода кодов (Болотнова 2003: 8).

Фразеологизмы, ввиду сложности их семантической структуры и высокого удельного веса коннотации в их значении, вступая в контексте в разнообразные связи, приобретают добавочные смыслы и дополнительные ассоциации, подвергаясь в речи разнообразным структурно-семантическим изменениям (Кунин 1996: 199). Семантическая сущность фразеологизма в художественном тексте обуславливается тем, что концепт, лежащий в его основе, характеризуется объединением образов культуры и индивидуальных смыслов автора. Причем образ, асимметрично выражаемый означающим фразеологизма, с одной стороны является мотивирующей основой фразеологического значения, а с другой дает возможность для возникновения новых смыслов. Так, фразеологизм *жить (сидеть) в четырех стенах*, вербализующий концепт «Одиночество», состоит из лексем, каждая из которых несет компоненты смысла своих значений. Однако основным здесь является переносное значение, сформированное ими на основе образа, возникающего в сознании при словосочетании «четыре стены»: *четыре стены* → *замкнутость пространства* → *изолированность от окружающих, одиночество*. Данный образ является мотивационной

базой для формирования и развития фразеологического значения: 1) 'не общаясь ни с кем, пребывая в одиночестве' и 2) 'не выходя из дому, из помещения' (ФСРЯ 1994: 450). А при конкретном контекстуальном употреблении данного фразеологизма наблюдается усиление негативной коннотации и возникновение ассоциативной связи с концептом «Смерть»: «...Я узнал, узнал, что такое страх, / **Погребенный** здесь **в четырех стенах**; / Даже блеск ружья, даже плеск волны / Эту цепь порвать ныне не вольны...» (Гумилёв Н. «У камня»). Как видим, эффект расширения смысла достигнут посредством замены компонента узуальной единицы на тот, который точнее отражает настроение автора.

Фразеологизмы в языке появляются на основе образных представлений о действительности, которые отражают обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями. Такой опыт может воплощаться в знаках косвенно-производной номинации, характеризующихся асимметрией означаемого и означающего, т.е. во фразеологических знаках, многокомпонентных не только по структуре, но и по значению, где объединяется несколько отношений именованного в одно.

Известно, что в основе фразеологизма лежит концепт, который представляет собой семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры, квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности (Маслова 2004: 28). Концепт – это комплексный феномен, фокусирующий в себе образы культуры и индивидуальные смыслы говорящего, поэтому наряду с универсальными концептами выделяют этнокультурные. Комплексность последних своим возникновением обязана их когнитивно-дискурсивной сущности, благодаря которой они существуют в сознании человека в виде слияния энергий перцептивного, когнитивного и аффективного происхождения, что предполагает наличие означающего в виде сложного, косвенно-производного вербализатора.

Фразеологизмам «в языке перевода могут соответствовать фразеологизмы, слова и свободные словосочетания» (Виноградов 2004: 186). Переводчик волен передавать смысл текста посредством различных средств, поэтому в рамках контекста возможно несколько вариантов перевода фразеологической единицы. Исходя из этого важным, на наш взгляд, является проблема связи концепта, лежащего в основе фразеологизма, который употреблен в произведении, с конкретными вариантами его вербализации в процессе перевода. Чтобы разобраться в данном вопросе, мы попытались проследить случаи перевода английских фразеологизмов на русский язык в произведении Дж.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки».

Ключевой задачей при переводе является сохранение смысла определенного фрагмента текста. Поэтому при переводе фразеоло-

гизма наиболее оптимальным решением является поиск фразеологического эквивалента. В этой связи широкий выбор фразеологизмов, носящих интернациональный характер, значительно упрощает процесс перевода языковых единиц косвенно-производной номинации с одного языка на другой.

Примером такого решения является использование эквивалента для перевода в следующем отрывке: *You are afraid to **poke your nose into** any room in the house now; so, after walking up and down the stairs for a while, you go and sit in your own bedroom* (Джером 2006: 170). Данный фразеологизм принято дополнять словами «не в свое дело», но, как видим, и без этого дополнения фразеологизм сохраняет свое значение: *После этого вы уже не рискуете **сунуть нос** в одну из комнат этого дома* (Джером 1984: 85). Данный фразеологизм обозначает процесс вмешательства, то есть когда кто-то неоправданно вторгается в какое-либо дело (Телия 2006: 651). Как отмечает В.Н. Телия, образ данного фразеологизма относится к архетипическому пласту культуры, связанному с противопоставлением «своего» и «чужого». С древнейших времен данное противопоставление соотносилось с положением тела человека в пространстве. Ведь нос – это часть лица, выдающаяся вперед, которая воспринимается как один из ориентиров в организации пространства. И поэтому является своеобразным «пограничным столбом» между «внешним» и «внутренним пространством» человека» (Телия 2006: 652). Ученые сходятся во мнении, что данный образ является универсальным для мировидения европейцев. Контекстуальное употребление этого фразеологизма подтверждает связь с семами «любопытство» и «нежелательность этого действия». Поскольку перевод предполагает сохранение плана содержания, вполне обоснованным является стремление переводчика употреблять при переводе фразеологизмы, сходные для носителей славянских и германских языков.

Известно, что при отсутствии эквивалента перевод может осуществляться посредством фразеологического аналога, в основе которого лежит тот же концепт, но выраженный с помощью иной образной основы. В практике перевода этот метод используется довольно часто, поскольку именно с его помощью наиболее точно раскрываются смысловые, коннотативные связи явлений, которые выражаются фразеологизмами в разных языках. Пример такого употребления можно наблюдать при переводе следующего предложения: *Even Reading, through it **does its best** to spoil and sully and make hideous as much of the river as it can reach, is good-natured enough to keep its ugly face a good deal out of sight* (Джером 2006: 118-119). Данный фразеологизм может быть переведен с помощью стилистически нейтральных средств: «прилагать все усилия», «стараться изо всех сил». Однако конкретный контекстуальный перевод содержит фразеологизм, обладающий яркой образностью и эмоциональной окрашенностью: *Даже*

у Рэдинга, хотя **он из кожи вон лезет**, чтобы испортить, загадить, изуродовать возможно большую часть берега, хватает великодушия, чтобы скрыть почти всю свою безобразную физиономию (Джером 1984: 60). Исследователи справедливо отмечают, что образная основа в иноязычных фразеологизмах во многом отлична от русских. Интерес вызывает, в частности, перевод фразеологизма «like a stuffed mummy»: *It said: "Give us a hand here, can't you, you cuckoo; standing there **like a stuffed mummy**, when you see we are both being suffocated, you dummy!"* (Джером 2006: 141). Само сравнение стоящего без движения человека с «набитой мумией» отсутствует в русскоязычной культуре, однако в качестве аналога переводчик использовал именно фразеологизм «стоит как пень»: **Стоит как пень**, когда мы оба чуть не задохлись! (Джером 1984: 71). В русской культуре есть синонимичный данному фразеологизму «стоит как вкопанный», который, вероятно, исходя из его этимологии, семантически ближе к иноязычному (см.: Мокиенко 2005: 62). Необходимо отметить, что фразеологические аналоги используются при переводе довольно активно. Ведь наличие сходного фразеологизма в языке перевода упрощает задачу и, в какой-то степени, оставляет место для творчества.

С точки зрения когнитивного подхода к рассмотрению перевода фразеологизмов в художественном произведении лексический способ является приемлемым, поскольку в основе и фразеологической единицы, и слова лежит концепт. Однако при использовании такого способа могут быть утрачены коннотативные смыслы, заключенные в соответствующей единице косвенно-производной номинации оригинального произведения.

Такой способ может быть эффективен, если в языке перевода находится лексема, которая может выразить всю полноту эмоционального отношения автора к характеризуемому понятию. Так в английском языке существует фразеологизм **as good as gold**, который в переводе означает следующее «золотой человек», «сущее золото». Пример его употребления мы можем наблюдать в комедии Дж.К. Джерома: *I had been told to stand where I was, and wait till the canvas came to me, and Montmorency and I stood there and waited both **as good as gold*** (Джером 2006: 140). Однако переводчик приводит не менее экспрессивное по сравнению с фразеологизмом слово **паиньки**, что для данного контекста является удачно подобранным вариантом: *Мне было сказано, что я должен стоять там, куда меня поставили, и ждать, когда мне передадут парусину; и вот мы вдвоем с Монморанси стояли и ждали, как **паиньки*** (Джером 1984: 71).

Различия в картине мира, культуре, быте, мировосприятии разных народов предполагают в ряде случаев невозможность взаимозаменяемости фразеологизмов при переводе. Тогда применяется прием калькирования, допустимый в ситуации, когда исходный фразеологизм не имеет ярко выраженной семантической слитности между его

компонентами, а значит дословный перевод не нарушает смысловой наполненности. Примером употребления такого варианта перевода может служить употребление фразеологизма «to battle against Fate»: *George offered to go on and give us our revenge; but Harris and I decided not to battle any further against Fate* (Джером 2006: 277). В данном случае был возможен перевод с помощью фразеологизмов «лезть на рожон» или «играть с огнем», однако требование сохранения стилистической целостности контекста предполагает необходимость сохранения дословного перевода: *Джордж предложил было продолжать, чтобы мы могли отыграться, но я и Гаррис не пожелали **вступить в единоборство с судьбой*** (Джером 1984: 139). Фразеологизмы в других языках, в частности в английском, имеют свою специфику, отличную от русских, поэтому при дословном переводе чаще всего не отражается экспрессия, коннотация, то яркое значение, которое было у идиомы в исходном языке, однако из-за отсутствия подобных фразеологизмов в русском языке, их дословный перевод является оправданным.

В том случае, когда в языке перевода не существует подходящего аналога или эквивалента, а калька не может передать всей полноты смысла фразеологизма, применяется описательный перевод. Этот прием возможен и необходим при переводе национально и культурно маркированных устойчивых выражений. Наиболее ярким примером использования описательного перевода в произведении «Трое в лодке, не считая собаки» является следующий: *He would take bronchitis in the dog days, and have hay-fever at Christmas* (Джером 2006: 82). Контекстуальный вариант перевода отражает только смысл фразы: «самые жаркие, знойные дни лета»: *Он умудрялся схватить бронхит в разгар летнего зноя и сенную лихорадку на Рождество* (Джером 1984: 40). Однако данный перевод не раскрывает в полной мере связь с происхождением фразеологизма в исходном языке: согласно древнеримскому поверью, восход звезды Сириус (the Dog Star) способствовал усилению жары. Таким образом, в данном случае можно говорить об утрате образной основы при переводе фразеологизма.

Работа над переводом любого текста является, несомненно, творческим процессом. Задача переводчика художественного произведения заключается в том, чтобы не только помочь носителям языка перевода понять смысл произведения, но и донести уникальный, неповторимый слог писателя, раскрыть специфику его творчества.

В языке существует определенный набор фразеологизмов разного характера. Некоторые имеют полные или частичные фразеологические эквиваленты в других языках, совпадающие по характеру образности внутренней формы и имеющие то же или близкосходное значение, ту же стилистическую окраску (см.: Виноградов 2004: 186). Другие могут быть переведены только с помощью лексем. Существуют

также фразеологизмы, не имеющие подобных себе единиц в других языках.

Проблема национально-культурных различий между фразеологизмами в разных языках остается актуальной. В тех случаях, когда для построения художественного образа употребление фразеологизма в исходном тексте строится на использовании возможностей национально-культурного колорита, возможна передача смысла с помощью лексических единиц или словосочетаний. А иногда даже при наличии фразеологического эквивалента переводчик приводит свой, более подходящий, по его мнению, вариант. Поэтому в каждом конкретном случае употребления фразеологизма переводчик стремится к тому, чтобы текст был предельно понятным читателю и отражал бы основные черты идиостиля писателя.

Концепт, передающий значение национально маркированного фразеологизма, может присутствовать в языковой картине мира другого народа, но средства его вербализации в художественном тексте переводчик выбирает сам, исходя из целесообразности употребления той или иной единицы. При этом важной задачей для переводчика остается сохранение образа, на основе которого построен фразеологизм исходного языка.

#### **Литература**

Алефиренко, Н.Ф. Дискурсивно-когнитивные истоки поэтической энергии слова (методологический аспект) / Н.Ф. Алефиренко // Поэтическая картина мира: слово и концепт в лирике серебряного века: Материалы VII Всероссийского научно-практического семинара (27 апреля 2004 г.) / Под редакцией проф. Н.С. Болотновой. Томск: Издательство Томского государственного педагогического университета, 2004. – 160 с. С. 19-24.

Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. 240 с.

Алефиренко, Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография / Н.Ф. Алефиренко. – М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008. 271 с.

Болотнова, Н.С. Художественный текст как объект коммуникативного изучения: основные направления, результаты и перспективы / Н.С. Болотнова // Художественный текст и языковая личность: Материалы III Всероссийской научной конференции, посвященной 10-летию кафедры современного русского языка и стилистики Томского государственного педагогического университета (29-30 октября 2003 г.) / Под редакцией проф. Н.С. Болотновой. Томск: Издательство Томского государственного педагогического университета, 2003. С. 6-10.

Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. 240 с.

Гумилев, Н. Сочинения. В 3 т. Т.1. Стихотворения; Поэмы / Вступ. ст., сост., примеч. М. Богомолова. – М.: Худож. лит., 1991. 590 с.

Джером, Дж. К. Трое в лодке. Роман. На англ. яз. / Комментарий М.В. Дьячкова / Дж.К. Джером. – М., Издательство «Менеджер». 2006. 288 с.

Джером, Дж. К. Трое в лодке, не считая собаки; Рассказы. Пер. с англ. / Примеч. М. Донского / Дж.К. Джером. – М.: Художественная литература, 1984. 269 с.

Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. / А.В. Кунин. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.

Маслова, В.А. Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой: Учебное пособие / В.А. Маслова. – М.: Флинта: Наука, 2004. 256 с.

Мокиенко, В.М. В глубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений / В.М. Мокиенко. – 3-е изд., перераб. – СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2005. 256 с.

Фразеологический словарь русского языка / Сост. Л.А. Войнова, В.П. Жуков, А.И. Молотков, А.И. Федоров; Под ред. А.И. Молоткова. – 3-е стереотип. изд. – М.: Русский язык, 1994. – 543с.

**Summary.** This article is devoted to translation problems of idioms in fiction. Universal and ethnic-cultural concepts are the basis of different idioms. We try to see the connection between concept and variants of the idiom translation.

**Key words:** concept, idiom, method of translation.

## ДИАЛЕКТНЫЕ ФРАЗЕМЫ С СЕМОЙ 'РОСТ' В ТЕМАТИЧЕСКОМ ПОЛЕ «ЧЕЛОВЕК»

*И. А. Аглеев*

Россия, г. Астрахань, Астраханский государственный университет  
iskrist@list.ru

В связи с тем, что фразеология в последние десятилетия заслуженно привлекла внимание лингвистов (и не только в России), в трудах исследователей-фразеологов рассматриваются спорные или наиболее интересные вопросы, затрагивающие такие глобальные проблемы, как внутренняя форма фразеологической единицы (ФЕ), соотношение фразеологического значения и смысла, структура фразеологического значения, когнитивные структуры, репрезентируемые фраземами и т.д. Тематическое поле «Человек» также неоднократно становилось объектом изучения и описания фразеологов (Кашина 1981, Багаутдинова 1986, Мокиенко 1986, Алефиренко 1993, Зубова 1996, Ратушная 2001, Хайруллина 2001, Коваленко 2002, Глотова 2004, Якимов 2004, Николокина 2007 и мн. др.). Л.Ю. Буянова справедливо отмечает, что в настоящее время ФЕ интерпретируются как специфические экспрессивные и прагматические экспликативы языковой личности – центрального объекта и субъекта языка и главного субъекта создания языковой картины мира (ЯКМ). В 2002 году Л.Ю. Буянова ввела в научный оборот термин *фразеоантропоним*, с помощью этих фразеологических маркеров квалифицируется языковая личность. Фразеоантропонимы как ФЕ, характеризующие исключительно личность, фразеономинация человека, по мнению исследователя, «входят в самый актуальный, доминантный для обыденной картины мира концепт «Человек» и формируют его, что поддерживает известный тезис об антропоцентричности языковой модели мира в целом».

Наиболее полный перечень тематических групп фразем, характеризующих человека, встречаем у Р.Х. Хайруллиной: внешние (физиологические) характеристики человека (возраст, пол, внешность, физическое состояние, ощущения и способы восприятия действительности), личностные качества и черты характера человека, духовный